

*J'ai choisi la traduction pour le plaisir de travailler avec les langues à l'échelle internationale, dans un monde de plus en plus interconnecté. J'explore les nuances et les secrets des langues, en plus d'apprendre comment les transferts s'opèrent de l'une à l'autre.*

**KARINE ELLIEN**

Diplômée de la majeure en traduction

# Traduction

Le Département de linguistique et de traduction est membre de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET), qui regroupe tous les établissements offrant une formation universitaire en traduction au Canada.

L'UdeM est aussi membre de la Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI) et de l'Association canadienne d'enseignement coopératif - Québec, qui rassemble les établissements offrant des programmes de stages.

## Les langues et l'écriture vous passionnent ?

**Vous aimez fouiller dans les bases de données pour trouver le mot juste ?**

**Vous voulez vous spécialiser ou plutôt toucher à tout : le droit, la littérature, la biomédecine, l'économie, les sciences et la technique, la localisation, les jeux vidéos, l'environnement, la gestion de projets ?**

Des études en traduction pourraient vous combler. Notre programme forme des langagières et des langagiers aptes à intervenir dans une diversité de champs d'action et dans des milieux de travail dynamiques où évolue une communauté professionnelle aux multiples compétences.

La traduction se transforme et répond aux nouveaux défis liés aux échanges internationaux et aux nouvelles technologies.

Les programmes comportent, outre les cours fondamentaux de transfert linguistique, de terminologie et de traduction des filières spécialisées, des cours de traduction assistée par ordinateur, d'outils informatiques avancés incluant la traduction neuronale, de post-édition, de localisation, de jeux vidéo et plus encore.

> **POUR TOUTE L'INFORMATION  
ET LES CONDITIONS D'ADMISSION,  
VISITEZ**  
[ling-trad.umontreal.ca](http://ling-trad.umontreal.ca)



## NOS PROGRAMMES

[ admissions ]

### ■ Baccalauréat spécialisé en traduction ..... AUT. | HIV. |

- > **Orientation générale :** le programme offre des cours axés à la fois sur les connaissances traditionnelles et sur les outils de pointe. Il vous prépare à la traduction de l'anglais vers le français dans le respect des normes de la pratique professionnelle. Vous posséderez également une formation de base en terminologie et en traduction spécialisée.
- > **Orientation COOP :** au terme de la première année, vous pourrez demander de continuer votre formation sous le régime coopératif. Cette orientation comprend trois stages rémunérés de trois à quatre mois qui alternent avec les trimestres d'études. La formation s'étend sur l'ensemble de l'année (douze mois).



### ALLEZ PLUS LOIN

- > **Cheminement international :** vous pourrez demander de continuer votre formation dans le cheminement international au terme de la première année si vous avez obtenu une bonne moyenne et si vous avez une connaissance approfondie d'une troisième langue. Vous pourrez ainsi réaliser un séjour à l'international d'au moins un trimestre.

### ■ Majeure en traduction ..... AUT. | HIV. |

Vous permet d'acquérir des connaissances dans une autre discipline d'intérêt pour la profession, en y associant une mineure ou un certificat pour obtenir un baccalauréat.

### ■ Certificat de traduction troisième langue\* ..... AUT. | HIV. |

pour la traduction de l'allemand au français, de l'espagnol au français ou du français à l'espagnol.

Les programmes en traduction sont axés sur les besoins du marché du travail. La formation comprend :

- > une étude approfondie des mécanismes de la traduction et des théories liées à cette discipline;
- > une initiation à la traduction spécialisée (traduction juridique et administrative, scientifique et technique, commerciale et économique, médicale et pharmaceutique, informatique, littéraire, cinématographique, biotechnologie, environnement, etc.);
- > une ouverture aux autres professions langagières grâce à des cours de rédaction, de terminologie et de révision.

Le baccalauréat, la majeure et la maîtrise sont reconnus par l'OTTIAQ. Ils donnent accès aux titres de traductrice ou traducteur agréé et de terminologue agréé, sur l'obtention du diplôme, sans examen d'entrée ni mentorat.

\* Ces programmes relèvent du Département de littératures et de langues du monde.



## OSEZ CONTINUER

### ■ Diplôme d'études supérieures spécialisées (D.E.S.S.) en traduction

Programme destiné aux étudiantes et aux étudiants qui n'ont pas de formation préalable en traduction. Il initie à la traduction professionnelle ou prépare à la poursuite des études à la maîtrise en traduction.

### ■ Maîtrise en traduction

La formation vous permettra d'approfondir vos connaissances en traduction. Le programme est offert selon deux options :

- > recherche avec rédaction d'un mémoire;
- > traduction professionnelle de l'anglais vers le français avec travail dirigé facultatif, stages et mentorat menant au permis d'exercice de l'ordre professionnel.

### ■ Doctorat en traduction

Visé à former à l'enseignement supérieur et à la recherche en traductologie ou en terminologie.



## VOS PERSPECTIVES D'EMPLOI

Un bon nombre de personnes diplômées exercent leur profession au sein de nombreuses entités publiques et privées :

- > services de traduction ou de communication d'entreprises;
- > cabinets juridiques ou comptables;
- > agences de publicité ou de marketing;
- > administration publique.

Des traductrices et traducteurs peuvent également travailler à leur propre compte ou même lancer leur entreprise.

Avec l'essor des communications virtuelles, de l'internet et l'accroissement des contenus traduits, les services professionnels du langage touchent à de nombreux domaines généraux ou spécialisés comme :

- > l'industrie;
- > le secteur médical et pharmaceutique;
- > la finance;
- > le multimédia et les jeux vidéo.

## ET ENCORE PLUS...

- > Nombreuses bourses d'études.
- > Bases de données terminologiques, dictionnaires bilingues et outils de traduction assistée par ordinateur.
- > Corps professoral reconnu pour ses réalisations.
- > Observatoire de linguistique Sens-Texte, regroupant trois disciplines : la linguistique, la terminologie et la didactique.
- > Équipe Biomettico en sciences biomédicales.
- > Groupe de recherche Histal en histoire de la traduction en Amérique latine.
- > Publication de la revue *Meta*, l'une des meilleures au monde dans le domaine de la traductologie.

Faculté des arts  
et des sciences

Université   
de Montréal  
et du monde.